

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Директор
директор/декан
Інституту міжнародних відносин
назва навчально-наукового інституту / факультету
Козьменко О.І.
(прізвище та ініціали)
« 23 » 06 20 21 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1.24 Практичний курс перекладу з основної іноземної мови
(шифр і назва навчальної дисципліни)

Ступінь вищої освіти

бакалавр
(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут (назва інституту, факультету)	Галузь знань (шифр і назва галузі знань)	Спеціальність (шифр і назва спеціальності)	Освітня програма (назва освітньої програми)
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин	03 Гуманітарні науки	035 Філологія	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Розробники:

викл. Ігошев К.М.

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)


(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри:
германо-романської філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол № 9 від 29 04 2021 р.

Завідувач кафедри:


(підпис)

Рудницька Н.М.
(прізвище та ініціали)


Схвалено методичною комісією:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин

(назва навчально-наукового інституту/факультету)

Протокол № 10 від 22 06 2021 р.

Голова методичної комісії:


(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.
(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок письмового та усного послідовного двостороннього перекладу в парі англійська-українська.

Метою практичних занять за дисципліною є формування навичок вирішення перекладацьких проблем задля адекватного усного та письмового перекладу.

Метою самостійної роботи за дисципліною є розвиток навичок самостійної роботи з навчальною та довідковою літературою, вміння самостійно робити переклади текстів різних жанрів, формування навичок самостійного здобуття знань.

Предметом дисципліни є лексичні, граматичні, лексико-граматичні перекладацькі трансформації та прагматичні аспекти перекладу.

Завдання дисципліни – набуття здобувачами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування, а також засвоєння навичок та правил галузевого перекладу.

Даний курс дозволяє провести глибший аналіз граматичних, лексичних, лексико-граматичних та прагматичних аспектів перекладу. В рамках курсу розглядаються такі питання, як передача означеного та неозначеного артиклів з англійської мови на українську, переклад неозначено-особових та безособових речень з української на англійську, особливості перекладу багатокomпонентних номінативних конструкцій, типи контексту та комунікативних ситуацій, політкоректність та ввічливість при перекладі, тощо. Даний курс дозволяє провести глибший аналіз граматичних, лексичних, лексико-граматичних та прагматичних аспектів перекладу. В рамках курсу розглядаються такі питання, як передача означеного та неозначеного артиклів з англійської мови на українську, переклад неозначено-особових та безособових речень з української на англійську, особливості перекладу багатокomпонентних номінативних конструкцій, типи контексту та комунікативних ситуацій, політкоректність та ввічливість при перекладі, тощо. Друга частина курсу присвячена аналізу особливостей перекладу текстів з різних галузей знань, таких як, наприклад: економіка та право. Також окремо розглянуто аспекти перекладу ділової документації: зовнішньо-економічних контрактів, ділових листів, патентів. Приділено увагу й процедурам при перекладі інтерв'ю, конференцій, а також перекладу контенту інтернет-сайтів.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички письмового та усного послідовного перекладу текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування.

1.2 Програмні компетентності

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність використовувати в професійній діяльності перекладача знання з теорії англійської мови;

2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та в рамках професійної діяльності перекладача;

3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу текстів різних стилів і жанрів;

4. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у перекладацькій сфері;

5. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

6. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів;

7. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
8. Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та англійською мовами;
9. Здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології (системи САТ, електронні словники, пошукові системи) для розв'язання професійних й повсякденних комунікативних задач.

1.3 Програмні результати навчання

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;
- знання норм літературної української та англійської мов та вміння адекватно застосовувати їх у перекладі;
- вміння здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;
- знання й розуміння основних понять, теорій та концепцій перекладознавства, вміння застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;
- вміння збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;
- вміння управляти комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- вміння здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- вміння здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях;
- вміння дотримуватися правил академічної доброчесності.

1.4 Навчальна робота за дисципліною

Дисципліна «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» є обов'язковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою 035 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 10,0. Загальний об'єм 300 годин, практичні заняття – 136 годин, самостійна робота – 164 години.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: екзамен, залік

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри германо-романської філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
2	«Основи перекладознавства»	“Linguistic text analysis”, “Translation text analysis”
3	«Порівняльна лексикологія іноземної та української мови»	“Language/Speech”, “Phoneme”, “Lexical item”, “Seme”, “Semantic parallels”, “Homonyms”, “Antonyms”

4	«Порівняльна граматики іноземної та української мови»	“Grammatical Aspects of Translation”, “Grammatical Equivalents”
3-4	«Практика усного та писемного мовлення з основної іноземної мови»	“Entertainment and Mass Media”, “Theatre. Cinema. TV”, “Travelling”, “Great Britain”
5	«Практика основної іноземної мови (Вступ)»	“Character and Personality. Overcoming Stereotypes”, “Secondary Education in Great Britain. The Problems of Bringing Up Children”, “Art. Literature”
5	«Порівняльна стилістика іноземної та української мови»	“Functional Styles”, “Stylistic Devices”, “Methodology of Stylistic Analysis”
5-6	«Практичний курс перекладу з основної іноземної мови»	“Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі”, “Розбіжності у способах вираження граматичних категорій”, “Граматичні аспекти перекладу”, “Лексико-граматичні аспекти перекладу”, “Прагматичні аспекти перекладу”

2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Тема 1. Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі			
практичні заняття	Тема. Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі <u>Стислий зміст.</u> Питання для обговорення: Скорочений переклад (скорочений вибіркового переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад, адаптований переклад). Способи перекладу антропонімів. Способи перекладу топонімів. Порядок слів у реченні при перекладі. Зміна порядку слів	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-25
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Види перекладу. Перекладацькі трансформації	- метод усного опитування	0-10
Тема 2. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	<p>Тема. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Питання для обговорення: Основні способи перекладу означеного та неозначеного артиклів.</p> <p>Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Фразеологічні одиниці та їх переклад. Способи перекладу реалій.</p> <p>Застосування емоційно-підсилювального <i>do</i> у перекладі</p>	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. - екзамен. 	0-25
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Фразеологічні одиниці та їх переклад. Способи перекладу реалій	- метод усного опитування	0-10
Підсумковий контроль		екзамен	0-30
Тема 3. Граматичні аспекти перекладу			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	<p>Тема. Граматичні аспекти перекладу <u>Стислий зміст</u>. Питання для обговорення:</p> <p>1) Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні. Опредмечення ознаки в англійській мові (вживання like that). Заміна частин мови при перекладі. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Переклад дієприслівників недоконаного та доконаного виду та відповідних зворотів.</p> <p>2) Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями. Переклад речень конструкції “скоріше..., ніж...”. Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником for. Змістовний розвиток, цілісне перетворення, еквівалентна заміна. Антонімічний та синонімічний переклад, описовий переклад.</p> <p>3) Переклад мотивувально-причинних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником with. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have/get smth. done та to have/get smb. do smth. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі</p> <p>4) Застосування трансформації номіналізації структури речення при перекладі. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Переклад речень моделей “Не встиг/пройшло+Підмет+Інфінітив ..., як ...” та речень, що починаються зі “щойно/тільки-но”</p> <p>5) Переклад речень конструкції “Не стільки..., скільки ...”. Переклад речень конструкції “Підмет+не можу (не міг) не...” та “Не можна не...”. Перенесення заперечної частки до головного речення.</p> <p>6) Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Вживання абсолютної прийменникової конструкції з Participle I та Participle II. Вживання у перекладі абсолютної безприйменникової конструкції. Особливості і переклад багатокomпонентних номінативних конструкцій</p>	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. 	0-20
Самостійна робота	<u>Стислий зміст</u> . Граматичні перекладацькі трансформації	- метод усного опитування	0-5
Тема 4. Лексико-граматичні аспекти перекладу			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Лексико-граматичні аспекти перекладу <u>Стислий зміст</u> . Питання для обговорення: 1) Відображення контекстуального значення визначеного та невизначеного артиклів засобами української мови. Вибір лексичного відповідника з синонімічного ряду. Трансформація генералізації. Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами “мати”, “бути” та іншими дієсловами. 2) Переклад іменника “більшість” з іншим іменником або іменниковою групою. Переклад часток. Шляхи передачі лексико-граматичного значення англійського інфінітива. Переклад складних прикметників. 3) Переклад фахових термінів. Одиниці інтернаціонального лексикону. Псевдоінтернаціоналізми. Латинізми, англійцизми та їх переклад. Переклад запозичених інтернаціоналізмів. Національно-забарвлена лексика та способи її перекладу. “Несправжні друзі” перекладача	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-20
Самостійна робота	<u>Стислий зміст</u> . Переклад фахових термінів в галузі “Філологія” та “Літературознавство”.	- метод усного опитування	0-5
Тема 5. Прагматичні аспекти перекладу			
Практичні заняття	Тема. Прагматичні аспекти перекладу <u>Стислий зміст</u> . Питання для обговорення: 1) Контекст і його види. Екстралінгвістичний контекст. Комунікативна ситуація та її вплив на переклад. Предмет повідомлення. Учасники комунікації 2) Переклад прагматичних ідіом. Переклад написів та оголошень. Передача/переклад скорочень і аббревіатур. Прагматична адаптація тексту: уточнення, додавання пояснення. Філологічний і спрощений переклад. Модернізація при перекладі. 3) Особливості усного послідовного перекладу. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (тактовність). Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статевої приналежності осіб та осіб іншої сексуальної орієнтації, осіб похилого віку та людей певних етнічних чи расових груп	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. - екзамен.	0-15
Самостійна робота	<u>Стислий зміст</u> . Контекстуальний переклад: уривки	- метод усного опитування	0-5
Підсумковий контроль		екзамен	0-30
Тема 6. Переклад текстів з теми “Економіка”			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	<p>Тема. Переклад текстів з теми “Економіка”</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Методи та засоби перекладу економічних текстів. Переклад статей та TED-промов з економічних питань. Сталий розвиток. Вплив економічного зростання на навколишнє середовище. “Нова” економічна теорія. Основні концепції економічної теорії. Переклад зовнішньоекономічних контрактів: поняття, класифікація і структура. Інвойси. Довіреності. Фінансові реквізити</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на переклад зовнішньоекономічних контрактів; - Вправи на переклад довіреностей; - Вправи на переклад інвойсів (оферт). <p>Вправи для навчання усного перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Усний послідовний переклад TED-промов 	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз’яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. 	0-30
Самостійна робота	<p><u>Стислий зміст.</u> Самостійний переклад фрагментів економічних текстів, інвойсів, довіреностей, реквізитів</p>	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування, - контрольний переклад. 	0-10
Тема 7. Переклад офіційно-ділової документації			
Практичні заняття	<p>Тема. Переклад офіційно-ділової документації</p> <p><u>Стислий зміст.</u> Переклад текстів з питань авторського права, патентів. Переклад ділових листів та документів. Переклад резюме та автобіографій. Форми захисту інтелектуальної власності. Патенти США та України. Типи патентів. Розділи патенту та їх переклад</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на переклад ділових листів; - Вправи на переклад резюме, мотиваційних листів, автобіографій; - Вправи на переклад розділів патентів; <p>Вправи для навчання усного перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на усний послідовний переклад тренувальних співбесід з представником працедавця 	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз’яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль. - залік. 	0-30
Самостійна робота	<p><u>Стислий зміст.</u> Складання і переклад резюме та автобіографії. Переклад фрагментів патентів. Тренувальна співбесіда з викладачем</p>	<ul style="list-style-type: none"> - метод усного опитування. 	0-10
Підсумковий контроль		залік	0-20
Тема 8. Переклад контенту інтернет сайтів, інтерв’ю та конференцій			

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Практичні заняття	Тема. Переклад контенту інтернет сайтів, інтерв'ю та конференцій <u>Стислий зміст.</u> Переклад та локалізація контенту інтернет-сайту. Усний послідовний переклад промов американських та українських політиків. Переклад інтерв'ю відомих особистостей. Усний послідовний двосторонній переклад конференцій. Переклад телерепортажів, теленовин Вправи: - Вправи з перекладу та локалізації контенту сайтів; - Вправи на письмовий переклад промов політиків та інтерв'ю відомих особистостей; - Вправи на оволодіння основними елементами системи перекладацького скоропису Вправи для навчання усного перекладу: - Усний послідовний переклад конференцій; - Усний послідовний переклад промов політиків та інтерв'ю відомих особистостей; - Усний послідовний переклад теленовин BBC та CNN з англійської на українську	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль.	0-30
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Практичні вправи з перекладу контенту сайтів. Навчальний переклад і супровід конференцій	- метод усного опитування, - контрольний переклад.	0-10
Тема 9. Переклад юридичної документації			
Практичні заняття	Тема. Переклад юридичної документації <u>Стислий зміст.</u> Особливості перекладу юридичних документів. Класифікація та переклад акредитивів. Види апостилів на документи та їх переклад. Переклад нормативно-правових актів та меморандумів. Вправи: - Вправи на переклад різних видів акредитивів; - Вправи на переклад апостилів українського зразка та апостилів зразка Англії та США; - Вправи на переклад фрагментів нормативно-правових актів; - Вправи на переклад фрагментів меморандумів з політичних та економічних питань	- метод усного опитування: індивідуальне/групове опитування, бесіда, розповідь здобувача, роз'яснення, доповідь. - письмовий контроль: контрольна робота. - методи практичного контролю: виконання практичних робіт, практикуми. - тестові методи перевірки знань. - програмований контроль, - залік.	0-30
Самостійна робота	<u>Стислий зміст.</u> Вправи на переклад фрагментів нормативно-правових актів та апостилів	- метод усного опитування, - контрольний переклад.	0-10
Підсумковий контроль		залік	0-20

3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин											
	денна форма					заочна форма						
	всього	у тому числі					всього	у тому числі				
лк		пз	лб	завд	с.р.	лк		пз	лб	завд	с.р.	
1	33		16			17	31		2			29
2	35		18			17	31		2			29
3	28		12			16	30		2			28
4	28		12			16	29		1			28
5	26		10			16	29		1			28
6	36		16			20	35		2			33
7	42		20			22	45		2			43
8	36		16			20	35		2			33
9	36		16			20	35		2			33
Всього годин	300		136			164	300		16			284

4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – фонемі, інтонемі, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань; – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
82 – 89	B	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі; – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – фонемі, інтонемі, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p>			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
<ul style="list-style-type: none"> – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях. 			
74 – 81	C	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> – основні норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – основні фонеми, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні. <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; – здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог; – здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях. 			
64 – 73	D	задовільно	зараховано
<p><u>Знати:</u> – основні норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <ul style="list-style-type: none"> – знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача; – основні фонеми, інтонеми, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах, а також на іншомовному радіо та телебаченні. <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <ul style="list-style-type: none"> – здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу; – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу; – управляти комплексними діями або проєктами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; 			

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
<p>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</p> <p>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
60 – 63	E	задовільно	Зараховано
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p> <p>– базові фонемні, інтонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</p> <p>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;</p> <p>– управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;</p> <p>– здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;</p> <p>– здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях.</p>			
35 – 59	Fx	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;</p> <p>– базові фонемні, інтонемні, лексичні одиниці та граматичні форми та структури, що зустрічаються в текстах, аудіотекстах та розмовах у повсякденному житті, а також на іншомовному радіо та телебаченні.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;</p> <p>– здійснювати частковий письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>			
0 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни
<p><u>Знати:</u> – базові норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі;</p> <p>– знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача.</p> <p><u>Вміти:</u> – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;</p> <p>– здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу.</p>			

5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Роздруківки, ксерокопії, PowerPoint презентації, аудіо та відеоматеріали, комп'ютер з доступом в Інтернет, програми для автоматизованого перекладу (CAT).

6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

6.1 Документи і форми навчально-методичного забезпечення дисципліни

6.1.1. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Укладач: К. М. Ігошев. Сєверодонецьк: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 52 с.

6.1.2. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Уклад.: К. М. Ігошев. Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. 38 с.

6.2 Джерела інформації

6.2.1. Анохіна Т. О. Навчально-методичний комплекс “Основи перекладацького скоропису” / (для студентів 5 курсу спеціальності “Переклад”). К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.

6.2.2. Гриценко Т. Б. Етика ділового спілкування. К. : Центр учбової літератури, 2007. – 344 с.

6.2.3. Гузєєва К. А., Зацепина Э. И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие. СПб.: Перспектива, 2009. 219 с.

6.2.4. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник / К. В. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с.

6.2.5. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е. и др. Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ «МарТ», 2005. 304 с.

6.2.6. Інтелектуальна обробка текстів: [навчальний посібник] / В. Ю.Тарануха. Київ: електронна публікація на сайті факультету, 2014. 80 с.

6.2.7. Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті [Електронний ресурс]: навчальний посібник / І. Ю. Тонкіх. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017. 129 с.

6.2.8. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.

6.2.9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

6.2.10. Крисанова Т. А. Основи ділового спілкування та переклад. Навчально-методична розробка. – Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. 52 с.

6.2.11. Міжнародні фінанси: навчальний посібник / [І. І. Д'яконова, М. І. Макаренко, Ф. О. Журавка та ін.] ; за ред. д-ра екон. наук, проф. М. І. Макаренка та д-ра екон. наук, доц. І. І. Д'яконової. Київ : «Центр учбової літератури», 2012. 548 с.

6.2.12. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. 3-е изд., стереотип. М.: Издательство «Экзамен», 2005. 352 с.

6.2.13. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Нав. Посіб. для студ. вищ. навч. закл. Вид. 2-ге, виправ. та доповн. / Леонід Черноватий та інші. Вінниця: Нова Книга, 2010. 272 с.

6.2.14. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.

6.2.15. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с. (Серія “Dictum Factum”).

- 6.2.16. Семенець В. В., Чурюмов Г. І., Рожицький М. М. Ділова англійська мова: освіта та наукова діяльність. Навч. посібник. 2003. 80 с.
- 6.2.17. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. 3-є видання., виправлене і доповнене. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
- 6.2.18. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
- 6.2.19. Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: “Советский писатель”, 1968. 384 с.
- 6.2.20. Царьова С. О. Переклад патентної документації США: Навч.-метод. посібник. – Харків: НТУ “ХПІ”, 2006. 208 с.
- 6.2.21. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Douglas Robinson. Routledge, 2012. Language Arts & Disciplines. 230 p.
- 6.2.22. BBC News (Official YouTube channel). Режим доступу до ресурсу: <https://www.youtube.com/c/BBCNews/featured>
- 6.2.23. CNN (Official YouTube channel). Режим доступу до ресурсу: <https://www.youtube.com/user/CNN/featured>
- 6.2.24. TED Ideas worth spreading. Режим доступу до ресурсу: <https://www.ted.com/>